

浅谈富特文格勒《感恩赞》

富特文格勒中国协会

前言

库尔特·海森伯格 (Kurt Hessenberg), 1908 年出生于莱比锡, 师从君特·拉斐尔 (Günter Raphael) 和罗伯特·泰西缪勒 (Robert Teichmüller)。海森伯格在年轻的时候就被任命为法兰克福音乐学院教授, 他创作了三部交响曲、几部协奏曲和康塔塔。1939 年, 富特文格勒在柏林首演了他的《大协奏曲》, 这是他第一次取得巨大成功, 他的《第二交响曲》也是此次演出的曲目。

库尔特·海森伯格和汉斯·切明-佩蒂特 (Hans Chemin-Petit) 一起修订了《感恩赞》(Te Deum) 的乐谱, 这部作品即我们下文所介绍的重点。

威廉·富特文格勒 (Wilhelm Furtwängler) 的《感恩赞》是一部早期作品。作曲家 19 岁时写了第一版草稿。首演于布雷斯劳¹, 由格奥尔格·多恩 (Georg Dohrn) 指挥。

这部作品中包含了作曲家的博大的致诚之心, 就像作曲家中晚期那些见诸报端的室内乐作品和交响曲一样, 它们都本真地继承了德国音乐文化的渊源。

比起后来的作品², 它更加依附于调性。但尽管管如此, 它仍然带有强烈的个人色彩, 不能被标签

化为某个历史作曲家的风格。

《感恩赞》由三个“中断连续性 (solution de continuité³)”部分组成, 在乐团演奏了一系列引导性的乐句后, 合唱团吟唱了主旋律 “Te Deum Laudamuste...⁴” 这个主题在接下来出现了多次。除了 “Tibi omnes Angel...⁵” 这一段旋律是由两位歌唱家演唱外, 第一部分主要是献给合唱团的。总的来说, 各声部在崇高信仰的指引下和谐进展, 而唱词以一种柔和而克制的形态呈现, 例如在 “Tu ad liberandum suscepturus hominem.⁶” 或者 “Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni.⁷” 主题仍然不断地再现, 与先前的乐句相联系的 “Salvum fac populum tuum.⁸” 节拍由 4/4 拍转向了 6/8 拍。

第二部分的独唱部分 (Largo un poco maestoso 稍慢且高贵庄严的广板, 3/4 拍) 安静且平和, 短暂的前奏曲如清风徐来引出了歌词 “Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.⁹” 承接弦乐与木管协奏的段落, 合唱团以 2/2 拍吟唱 “Domine, et benedic hereditati

¹译者注: 波兰西南部一城市

²译者注: 这里应该是指浪漫主义晚期后的作品

³译者注: 法语特有名词, 指抽象或具体事物的部分的分离, 文中指一个大的乐章分离成了三部分

⁴我侪赞颂天主, 认为真主

⁵诸神、诸天、诸德

⁶为救赎人类、降童贞之胎

⁷今恳扶佑诸仆, 当时以宝血救赎者

⁸望主拯救厥民

⁹恳赐我等今日无罪

tuae.¹⁰”这一段乐团管弦通过极其轻柔的（pianissimo）终曲过渡到弦乐尾声，进入到第三部分。

在最终部分的开始，人声立即伴随着音乐进入，深情地歌唱“In te, Domine, speravi.”女高声部在A大调淋漓尽致地表现了主题，与《感恩赞》第一小节中小号演奏的主题相似。然后是其他演唱者，男高音、男低音、女低音分别演唱。而后整个合唱团以更快的速度与乐队共鸣。

四位歌唱家最终带领合唱团再现了主题“In te, Domine, speravi.”¹¹人声或此起彼伏，或异口同声。A大调辉煌、灿烂的强音如羲和御日放出压倒一切的光芒，光的箭簇化为永恒的火焰镶饰在天国之门，人类抵达至心灵，朝向天父，赞颂主名。

翻译：王子睿

2021.6.18

本文版权归富特文格勒协会所有。译者才疏学浅，鲁鱼亥豕，在所不免。如您发现错误，请发送邮件至 furtwaengler_1886@126.com 告知我们，尚祈您的指正。



创作《感恩赞》时的富特文格勒

¹⁰降福於厥嗣业

¹¹我藉主、永不負屈

附：《感恩赞》译文

我侪赞颂天主、认为真主。

遍地皆钦崇无始之父。

诸神、诸天、诸德。

并上智者、炽爱者天神、不断呼号曰、
圣、圣、圣、撒巴阿德天主。

天地被满巍显之荣。

宗徒之荣位、逆知之群众、
致命之军旅、皆赞颂主。

遍地圣教会、认主为无疆威严之父。

并圣子当钦崇、且真且惟一。

并安慰之圣神。

荣福之王、基利斯督。

为圣父无始之子。

为救赎人类、降童贞之胎。

击败永死、为诸信者启天门。

坐天主右、偕父同荣。我等信审判生死者。

今恳扶佑诸仆、当时以宝血救赎者。

使偕诸圣、享受荣福之报。

望主拯救厥民、降福於厥嗣业。

政治伊等、而简擢於无穷世。

Te Deum laudamus:

te Dominum confitemur.

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli;

tibi caeli et universae Potestates;

tibi Cherubim et Seraphim.

incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus,

Te Prophetarum laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,

Patrem immensae maiestatis:

Venerandum tuum verum et unicum Filium;

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriae, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem,

non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti

credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni:

quos pretioso sanguine redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum,

Domine, et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

每天我侪当赞颂主。

赞颂主名於无疆永世。

恳赐我等今日无罪。

主、矜怜我等。主、矜怜我等。

请富于怜悯之心吧，主啊，

如我所望、降仁慈於我等。

我藉主、永不负屈。

Per singulos dies benedicimus te;

Et laudamus Nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua,

Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.